

REPOBLIKAN'I MADAGASIKARA
Tanindrazana-Fahafahana-Fandrosoana

LOI n° 2006-027

**autorisant la ratification de l'Accord conclu le 04 novembre 2005
entre le Gouvernement de la République de Madagascar
et la République Populaire de Chine relatif à la Promotion
et à la Protection réciproques des Investissements**

EXPOSE DES MOTIFS

La mondialisation de l'économie est devenue irréversible.

Un des avantages de ce processus est la possibilité offerte à tout le monde d'accéder au marché international d'investissement.

Des capitaux énormes sont disponibles et, sont prêts à s'investir là où les conditions sont favorables et dans les pays présentant des sécurités en matière d'investissement.

Madagascar a entrepris des actions pour instaurer un climat favorable à l'investissement avec des mesures parfois audacieuses pour attirer les investisseurs, dans le cadre de la mise en œuvre de sa politique économique libérale avec un accent particulier sur l'ouverture sur le marché extérieur.

Compte tenu de l'insuffisance de l'épargne nationale, sans pour autant négliger la contribution des investisseurs nationaux, l'investissement direct étranger devrait constituer un important levier de notre croissance économique.

La Chine a toujours été parmi les principaux partenaires économiques bilatéraux, et les différentes missions économiques chinoises venues à Madagascar témoignent de la volonté des autorités et opérateurs économiques chinois d'investir davantage à Madagascar.

Conscients de l'existence de cette forte potentialité de coopération en matière d'investissement entre les deux pays, les deux Gouvernements ont décidé de signer un Accord sur l'encouragement et la protection réciproque des investissements.

Cet Accord constitue un cadre juridique formel favorisant l'attraction et la sécurisation des transactions et des investissements notamment les Investissements Directs Etrangers.

Tel est l'objet de la présente Loi.

REPOBLIKAN'I MADAGASIKARA
Tanindrazana-Fahafahana-Fandrosoana

LOI n° 2006-027

**autorisant la ratification de l'Accord conclu le 04 novembre 2005
entre le Gouvernement de la République de Madagascar
et la République Populaire de Chine relatif à la Promotion
et à la Protection réciproques des Investissements**

L'Assemblée nationale et le Sénat ont adopté en leur séance respective en date du 11 octobre 2006 et du 17 octobre 2006, la Loi dont la teneur suit :

Article premier : Est autorisée la ratification de l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République de Madagascar et la République Populaire de Chine relatif à la Promotion et à la Protection réciproques des Investissements.

Article 2 : La présente Loi sera publiée au Journal Officiel de la République de Madagascar. Elle sera exécutée comme Loi de l'Etat.

Antananarivo, le 17 octobre 2006

LE PRESIDENT DE L'ASSEMBLEE NATIONALE,

LE PRESIDENT DU SENAT,

Samuel MAHAFARITSY Razakanirina

RAJEMISON RAKOTOMAHARO

FIFANARAHANA
IFANAOVAN'NY GOVERNEMANTAN'NY REPOBLIKAN'I
MADAGASIKARA SY NY GOVERNEMANTAN'NY REPOBLIKA
ENTIM-BAHOAKA SINOA MOMBA NY FAMPORISIHANA SY NY
FIAROVANA IFAMALIAN'NY ANDANINY SY NY ANKILANY
MOMBA NY FAMPIASAM-BOLA HAMOKARANA

**FIFANARAHANA
IFANAOVAN'NY GOVERNEMANTAN'NY REPOBLIKAN'I
MADAGASIKARA SY NY GOVERNEMANTAN'NY REPOBLIKA
ENTIM-BAHOAKA SINOA MOMBA NY FAMPORISIHANA SY NY
FIAROVANA IFAMALIAN'NY ANDANINY SY NY ANKILANY
MOMBA NY FAMPIASAM-BOLA HAMOKARANA**

Ny Governemantan'ny Repoblikan'i Madagasikara sy ny Governemantan'ny Repoblika entim-bahoaka Sinoa, izay antsoina manaraka etoana hoe « ny Andaniny Mpifanaiky » ;

Maniry ny hanamafy ny fiaraha-miasa ara-toe-karena eo amin'ny Firenena roa tonta , ary indrindra ny mikasika ny fampiasam-bola hamokarana sinoa eto Madagasikara ary ireo fampiasam-bola hamokarana malagasy any amin'ny tany sinoa ;

RESY LAHATRA fa ny Fifanarahana mikasika ny famporisihana sy ny fiarovana ireo Fampiasana vola hamokarana dia fomba entina handrisihana ny asa famokarana sy ireo fampiasana vola ary hisintonana ny fivezivezen'ny Renivola sy teknolojia eo amin'ny tany roa tonta.

Dia manaiky momba ireto fepetra manaraka ireto:

Andininy Voalohany

Famaritana

Ho fampiharana ity Fifanarahana ity:

Ny teny hoe “ fampiasam-bola hamokarana ” dia manondro ireo fananana rehetra ampiasain'ireo Mpandraharaha ao amin'ireo firenena nifanaiky, araka ny didy sy lalàna velona eo amin'ny tanin'ny firenena tsirairay, ary manokana indrindra fa tsy mifanilika :

Ireo fananana tsy mifaka sy mifaka, ary koa ireo zo hita vatana hafa rehetra mitovy amin'izany ;

Ireo petra-bola, ireo tambim-pamoaham-bola ary ireo endrika fandraisana anjara hafa, na dia kely na tsy mivantana, an'ireo orinasa ao amin'ny tanimpirenen'ny iray amin'ireo Andaniny Mpifanaiky ;

Ny zo amin'ny trosa, ny zo mifamatotra amin'ny fananana na zo amin'ireo fisahanan-draharaha izay manana lanja ara-toe-karena ;

Ireo zo momba ny fizaka-manana ara-tsaina, ara-barotra sy ara-indostria ;

Ireo zo neken'ny lalàna na noho ny Fifanarahana voapetraka ara-dalàna, anisan'izany ireo fanomezan-dàlana hisahana mikasika ny fikarohana, ny fambolena, ny fakàna na ny fitrandrahana ireo harena voajanahary.

Tsy asim-panovana ny endriky ny fampiasam-bola hamokarana ireo fananana ny famaritana ny fampiasam-bola, raha tsy mifanohatra amin'ny lalàn'ny faritany na ny fari-dranomasin'ny andaniny mpifanaiky izay hanatanterahana ny fampiasam-bola io fanovana;

Ny teny hoe “Mpampiasa vola” dia manondro, ho an'ny Andininy Mpifanaiky :

Ireo vatatenan'olona mizaka ny zom-pirenenena iray sinoa na malagasy amin'ireo Andininy Mpifanaiky ary mifanaraka ireo lalàna ny Repoblika Endrim-bahoaka Sinoa na Malagasy ;

Ireo fikambanana ara-dalàna, anisan'izany koa ireo orinasa, sy mpiaramiombon'asa, izay natsangana araka ny lalàna velona eo amin'ny faritry Repoblika Entim-bahoaka Sinoa sy Malagasy ary manana ny foibe eo amin'ny faritry ny firenena roa tonta avy.

Ireo vatatenan'ny olona sy fikambanana ara-dalàna ao amin'ny andininy mpifanaiky, araka ny voalaza ao amin'ny teboka (a) sy (b) ity andalana ity dia tokony hanao fampiasam-bola ao amin'ny tanim-pirenen'ny Andaniny Mpifanaiky mifanaraka amin'ny didy sy lalàna misy ao aminy.

Ny teny hoe “vola miditra” dia manondro ny vola rehetra miditra vokatry ny fampiasam-bola hamokarana, toy ny tombom-barotra, ny vola fandoa na ny zana-bola, mandritra ny vanim-potoana nomena iray. Ny vola miditra amin'ny fampiasam-bola hamokarana ary, raha toa misy fampiasam-bola hamokarana indray, izay tombony azo avy eo dia mitovy fiarovana sahala amin'ny fampiasam-bola hamokarana.

Ny teny hoe “ tanim-pirenenena ” dia manondro ny tanim-pirenenena sy ireo nosin'ireo andaniny, (tafiditra ao anatin'izany ny fari-dranomasina), ary akoatra ireo fari-dranomasina dia ireo faitra rehetra mifanaraka amin'ny lalàna ny Andaniny iray Mpifanaiky sy ny lalàna iraisam-pirenenena, Ireo Mpifanaiky dia ireo zo ara-pandrianany amin'ny fikarohana sy fitrandrahana ireo harena

voajanahary ambany ranomasina sy ambany ny tany ary ireo rano miaraka aminy.

Andininy 2.

Fampiroboroboana sy ireo fampiasam-bola ekena

Ny andininy roa dia miezaka ny hampiroborobo ny fiara-miasa amin'ny alalàn'ny famporisihana sy ny fiarovana ireo fampiasam-bola hamokarana tontosain'ireo Mpampiasa vola eo amin'ny tanin' ireo Andaniny Mpifanaiky.

Manaraka ny zony hampihatra ny fahefana izay omen'ny lalàna sy ny fitsipika, ny Andaniny mpifanaiky tsirairay avy dia hanaiky ireo fampiasam-bola voalaza ireo.

Andininy 3.

Fitondrana marina sy ara-drariny

Ny tsirairay amin'ireo Andaniny mpifanaiky dia manaiky hiantoka, eo amin'ny tanim-pireneny sy any amin'ny fari-dranomasiny, ny fitondrana marina sy ara-drariny, araka ny fitsipiky ny Lalàna Iraisam-pirenena, min'ireo fampiasam-bola hamokarana ataon'ny teratany sy ny orinasa ao amin'ny Andaniny iray ary hanao izay tsy hanohitohina na amin'ny alàlan'ny lalàna na amin'ny zavatra atao ny fampiharana ny zo izay nekena.

Singanina, kanefa tsy ferana, dia heverina indrindra ho toy ny tohina mahakasika ny zo na ny zavatra atao amin'ny fitondrana marina sy ara-drariny ny fitogilanana amin'ny fitondrana manoloana ireo famerana amin'ny fitaovam-pamokarana sy ny fitaovam-pitrandrahana isan-karazany, ny tohana rehetra amin'ny fivarotana atao an-toerana na ivelan'ny firenena, ary koa ny fepetra rehetra mitovy amin'izany. Ireo fepetra raisina noho ny antony fiarovana na filaminam-bahoaka, ny fahasalamam-bahoaka na fitsipi-pitondran-tena (morale) sy fiarovana ny tontolo iainana, dia tsy azo adika ho sakana.

Ireo Andaniny Mpifanaiky dia handinika amin'ny fitandremana araka ny lalàna anatin'ny avy, ny fangatahana fidirana sy ny fanomezan-dalàna honina, hiasa, ary hivezivezy ataon'ireo Mpampiasa vola avy amin'ny andininy mpifanaiky, amin'ny alalan'ny fampiasa-bola vita teo amin'ny tanim-pirenena na ny fari-dranomasin'ny Ankilany Mpifanaiky.

Andininy 4.

Fitondrana eo anivon'ny firenena sy fitondrana ny Firenena tena manana tombon-dahiny

Araka ireo lalàna sy ny fitsipiny ,ny Andaniny Mpifanaiky tsirairay mampihatra, eo amin'ny fireneny avy sy any amin'ny fari-dranomasiny, amin'ny ireo Mpampiasa volan ny Andaniny Mpifanaiky iray, amin'izay mikasika ny fampiasam-bola hamokarana sy asa ataon'izy mifandrohy amin'izany fampiasam-bola hamokarana izany, ny fitondrana tsy fanomezana tombon-dahiny raha ampitahaina amin'izay omeny ireo Mpampiasa vola teratany na fitondrana omena an'ireo Mpampiasa vola ao amin'ny Firenena tena manana tombon-dahiny.

Na izany aza anefa io fitondrana ny firenena tena manana tombon-dahiny io dia tsy hitarina amin'ny tombonjo izay omen'ny Andaniny Mpifanaiky iray amin'ny Mpampiasa vola any amin'ny Firenena hafa, noho ny fandraisany anjara na ny fikambanany amin'ny faritra anaovana fifanakalozana malalaka, fikambanana momba ny fadintseranana, varotra iombonana na izay rehetra endrim-pandaminana hafa ara-toekarena any amin'ny vondom-paritra iiraisam-pirenena.

Ny fitondrana voalazan'ity andininy ity dia tsy mihatra amin'ny tombontsoa omen' ny Andaniny Mpifanaiky iray amin'ny Mpampiasa vola any amin'ny Firenena hafa hialana amin'ny fandoavan-ketra fanindroany (double imposition) na Fifanarahana hafa mikasika ny hetra.

Andininy 5.

Fanesorana fizaka-manana sy fanomezana tamby

Ny fampiasam-bola hamokarana ataon'ny Mpampiasa vola avy amin'ny Andaniny sy Ankilany Mpifanaiky dia mahazo tombontsoa, eo amion'ny tanim-pirenena sy any amin'ny fari-dranomasin'ny Andaniny Mpifanaiky iray, amin'ny fiarovana sy ny filaminana feno sy tanteraka.

Tsy misy iray amin'ireo Andaniny Mpifanaiky afaka mandray fepetra hanesorana ny Mpampiasa vola, na mandray ho fananam-pirenena, na mandray fepetra hafa mitovy ka mety hitarika ny fanesorana mivantana na ankolaka ny Mpampiasa vola avy amin'ny ankilany ireo fampiasam-bola eo amin'ny tanim-pirenen'ny iray amin'ny mpifanaiky; raha tsy hoe feno ireto fepetra manaraka ireto:

- ny fepetra dia noraisina noho ny antony fanasoavam-bahoaka ao anatin'ny fampiharana manaraka ny fitsaràna ;
- ny fepetra dia tsy manavaka na manohitra ireo fifaneken'ny andininy mpifanaiky ;
- ny fepetra dia noraisina mifanaraka amin'ny fandoavana ny tamby mifanaraka amin'izany.

Ny fanomezana tamby voalaza ao amin'ny an-dalàna faharoa (2) ity toko ity dia hifanaraka amin'ny tena sandan'ny fampiasam-bola voakasika avy hatrany alohan'ny fotoana fankana ireo fananana, na fandraisan'ny fanjakana ho fananam-pirenena tanteraka havoaka ho fantatra ny vahoaka. Ny tamby dia zana-bola miaraka amin'ny sandam-bola ifanakalozana eo amin'ny tsena manomboka ny vaninandro fangalana ny fananana ka hatramin'ny ny vaninandro ny fandoavam-bola. Ny tamby dia efaina tsy misy atakandro tsy voamarina ,ary azo afindra malalaka.

Andininy 6.

Fiantohana ny fatiantoka vokatry ny ady sy fifandirana

Ny mpampiasa vola avy amin'ny Andininy iray Mpifanaiky misedra fatiantoka, noho ny ady na fifandirana mitam-piadiana, na revolisiona, na fampiharana fanjakana latsaka an-katerena, na fikomiana na fanoherana na asa fampihorohoroana, mihoatra ny fampiasam-bola vitany teo amin'ny tanin'ny ankilany dia omen'io farany io fankatoavana, mikasika ny famerenana, onitra, fanomezana tamby, fikarakarana tsy tokony ho ratsy noho ireo ekena ho an'ny Mpampiasa vola ny andaniny mpifanaiky na jo an'ny Mpampiasa vola any amin'ny firenena hafa, ary na ahoana na ahoana fitondrana izay manome tombon-dahiny ireo Mpiampiasa vola voakasika izany.

Andininy 7.

Famindràna malalaka

Ny Andininy Mpifanaiky tsirairay avy, ao amin'ny tanim-pirenena izay nanaovana fampiasam-bola avy amin'ny ankilany Mpifanaiky dia manome ireo ho an'ny Mpampiasa vola ireo ny famindràna malalaka ny ny fandoavana ireo vokatra asa nateraky ny fampiasam-bola nataony.

Ny fombafomba ny famindrana dia atao mifanaraka amin'ny lalàna ny andaniny Mpifanaiky.

Mikasika manokana ireto, fa tsy manilika :

- Ny zana-bola, zara-tombo, tombony ary vola miditra amin'ny andavanandro ;
- Ny vola fandoa avy amin'ny zo tsy manara-batana voalaza ao amin'ny paragrafy 1, (d) ary (e) ao amin'ny andininy voalohany ;
- Ny rotsa-bola natao hanonerana ny fisamboram-bola nifanekena ara-dalàna ;
- Ny vokatry avy amin'ny fivarotana na ny famaranana manontolo na ampahany ny fampiasam-bola hamokarana, ka ao anatin'izany ny tongoam-bidin'ny renivola nampiasaina hamokarana ;
- Ny tamby noho ny fanesorana ny fizaka-manana na noho ny fatiantoka malaza eo amin'ny andininy faha 5 sy 6 eo ambony ;
- Ny tambin-karama.

Ireo famindrana voalaza etsy ambony dia atao amin'ny vola vahiny ekena (dvise librement convertible) ary amin'ny sanda-bola ifanakalozana eo amin'ny tsena mihatra ary ampiasaina eo amin'ireo Andaniny Mpifanaiky manaiky sy fampiasam-bola ary amin'ny fotoana anaovana ny famindrana.

Noho ny antony tsy fisian'ny tsena ifanakalozana vola vahiny, ny sanda ampiharina dia sanda farany izay tsy ela amin'ny famadihana ireo vola vahiny amin'ny DTS (Droits de Tirage Speciaux).

Raha toa ka misy fahaserotana noho ny antony manokana eo amin'ny mizana fandoavam-bola, ny Andaniny Mpifanaiky tsirairay dia afaka manisy fameperana amin'ny famindrana malalaka ho an'ny vanim-potoana voafetra, raha toa ny fameperana ka tafiditra ao anatin'ny fandaharanasa iarahana amin'ny Tahirim-bola Iraisam-pirenena. Ireo fameperana ireo dia tsy maintsy ampiasaina amin'ny fomba tsy miangatra sy tsy manavakavaka ary azo itokiana.

Andininy 8.

Fanovàna

Raha toa ny iray amin'ireo Andaniny Mpifanaiky, na koa fikambanana votendrin'ity farany, araka ny antoka nomena amin'ny fampiasam-bola vita iray eo amin'ny tanin'ny Ankilany Mpifanaiky ,ka mandoa vola ho an'ny Mpampiasa vola ,ity andaniny ity na fikambanana votendrin'ity farany dia homena fahefana ,araka ny fanovana ,hampiatra ireo lalàna et hanefa ireo fangatahann'ny Mpampiasa vola et manefa ireo andraikitra mifandray amin'ny famapiasam-bola mitovy fepetra amin'ny Mpampiasa vola

Andininy 9.

Fifanekena manokana

Raha toa ka misy lalàna avy amin'ny Ankilany Mpifanaiky na andraikitra noho ny Lalana iraisam_pirenena izay misy amin'izao fotoana izao na hitsangana amin'ny ho avy eo amin'ireo Mpifanaiky ivelan'ity Fifanarahana ity, ny lalàna ankapobeny na manokana izay mamela ireo fampiasam-bolan'ireo Mpampiasa vola ny ankilany mpifanaiky mikasika ny fitondrana manome tombon-dahiny tahaka izay voalaza ao anatin'ity Fifanarahana ity. Ity lalàna ity dia manome tombony ny Fifanarahana ity satria heverina tsara kokoa

Andininy 10.

Fandaminana ny fifanolanana eo amin'ny Mpampiasa vola iray ny Andaniny sy Ankilany Mpifanaiky

1. Ny tsy Fifanarahana mikasika ny Fampiasam-bola eo amin'ny iray amin'ny Andaniny Mpifanaiky sy ny Mpampiasa vola avy amin'ny Ankilany Mpifanaiky dia tokony aravina amin'ny alalan'ny raharaham-pihavanana eo amin'ny roa tonta voakasika.

2. Raha tsy voalamina ao anatin'ny fepo-toana enina (06) volana ny fifanolana manomboka amin'ny fotoana izay nifanaovan'ny andaniny na ny ankilany amin'ny mpifanaiky, dia apetraka amin'ny safidy sy ny fangatahan'ny mpampiasa vola amin'ny Ankilany Mpifanaiky.

Aroso eo amin'ny fitsarana momba ny fanelanelanana misy eo amin'ny tanim - pirenen'ny Andaniny Mpifanaiky.

Aroso eo amin'ny raharaham-pitsarana eo amin'ny tanim - pirenen'ny Andaniny Mpifanaiky.

Aroso eo amin'ny fanelanelanana ataon'ny Foibe Iraisam-pirenena momba ny Fandaminana ny tsy Fifanarahana mikasika ireo Fampiasam-bola Hamokarana (CIRDI), ho amin'ny fandaminana eo amin'ny fitsarana araka ny Fifanarahana mikasika ny fandaminana ny fifanolanana momba ny fampiasam-bola eo amin'ny fanjakana sy ny teratany hafa, natao sonia ny 18 Martsa 1965 tao Washington,,ka ny Mpampiasa vola voatondro dia nahafeno ny lalàna ara-pitantanana efa voadinika ny didy sy lalàna voatondron'ireo lalàna sy fitsipika ny Andaniny Mpifanaiky alohan'ny nitondrana ny raharaha eo amin'ny fitsarana momba ny fanelanelanana iraisam – pirenena.

3. Ny fitsarana mpanelanelana dia manery ary tsy azo anaovana fitarainana na fampiakarana afa tsy ireo voatondro ao amin'ny Fifanarahana momba ny fandaminana ny fifanolanana mifandray amin'ny fampiasam-bola hamokarana eo amin'ireo fanjakana sy ireo tera-tanin' ny tany hafa. Izany fitsarana izany dia mifanaraka tsara amin'ny lalàm – pirenena .

4. Mandritra ny raharaha fanelanelanana, na fanantanterahana ny didy avoakan'ny fitsarana manelanelana, ny Firenen'ny Andaniny Mpifanaiky nikasika ny fifanolanana dia tokony tsy hanisy fanavahana amin'ny Mpampiasa vola Mpampiasa Vola amin'ny Ankilany Mpifanaiky momba ny tsy fandoavana tamby amin'ny ampahany na manontolo ataon'ny mpiantoka.

Andininy 11.

Fampiharana

Ity fifanarahana ity dia mahakasika koa, manomboka amin'ny fotoana mampanankery azy, ny fampiasam-bola talohan'ny nampanan-kery azy, izay ataon'ny mpampiasa vola avy amin'ny iray amin'ny ireo andaniny mpifanaiky, eo amin'ny tanim-pirenen'ny Ankilany Mpifanaiky araka ny lalàna sy ny fitsipika.

Na eo aza izany dia, ny tsy fifanarahana mahakasika ny fampiasam-bola mamokatra izay nisy talohan'ny nampanan-kery, dia tsy voakasika ao anatin'ity lalàna ity.

Andininy 12.

Fandaminana ny fifanolanana eo amin'ny Andaniny sy Ankilany Mpifanaiky

Ny tsy fifanarahana mikasika ny Fampiasam-bola eo amin'ny andaniny Mpifanaiky sy ny mpampiasa vola avy amin'ny ankilany mpifanaiky dia tokony araviny amin'ny alalan'ny ara-diplomatia eo amin'ny roa tonta voakasika.

Raha toa ao fepo-toana enina (06) volana manomboka amin'ny fotoana izay nilazan'ny Andininy na ny Ankilany amin'ny Mpifanaiky, ka mbola tsy nilamina ny fifanolanana, dia aroso eo amin'ny fanelanelanana izany, araka ny fangatahan'ny Andininy na ny Ankilany Mpifanaiky.

Io fitsarana izay voalaza io dia atsangana amin'ny isaky ny fitrangan-javatra manokana araka izao manaraka izao :

- ny Mpifanaiky tsirairay dia manedry mpanelanelana iray ;
- ary ny mpanelanelana roa votendry dia manendry, amin'ny alalan'ny Fifanarahana iombonana, olona iray avy amin'ny Firenena hafa izay tendrena ho Filohan'ny Fitsaran'ny Mpifanaiky roa tonta.

Ny mpanelanelana rehetra dia tsy maintsy tendrena ao anatin'ny fe-potoana roa volana manomboka ny vaninandro ka amin'izany ny iray amin'ireo Mpifanaiky dia mampahafantatra ny Mpifanaiky hafa ny finivavany ny handrosoana ny fifanolanana eo amin'ny fanelanelanana.

Raha toa ka tsy voahaja ny fe-potoana feran'ny paragrafy 3 etsy ambony, ny andininy na ny ankilany Mpifanaiky, amin'ny tsy fisian'ny Fifanarahana rehetra hafa, no miantso ny Filohan'ny Fitsarana Iraisam-pirenena hanao ny fanendrena ilaina. Raha toa ny Filoha ka teratany, avy amin'ny iray amin'ny Andaniny Mpifanaiky, na noho ny antony hafa dia sakanana izy tsy hanao ny asany. Ny Filoha Lefitra, izay zokiolona ary tsy teratany avy amin'ny Andaniny Mpifanaiky no manao ny fanondroana ilaina.

Ny fitsarana dia mitsara araka ny fanajana ny lalàna. Alohan'ny handraisany fanapahan-kevitra dia mbola azo atao anefa ny mandrindra arapihavanana ny olana. Ny fifanekena hanaovana izany anefa dia tsy misy fiatraikany amin'ilay fitsarana mpanelanelana

Ny fitsarana mpanelanelana dia manapa-kevitra amin'ny izay lanin'ny maro an'isa. Ireo fanapahan-kevitra ireo dia raikitra ary tsy maintsy tanterahin'ireo Mpifanaiky avy hatrany.

Ny fitsarana ihany no mametra ny fitsipiny. Miankina amin'ny fangatahan'ny Andaniny sy ny Ankilany Mpifanaiky ny fanaovana ny fandikana ny didy. Raha tsy hoe ny fitsarana nanao zavatra hafa, noho ny fitrangan-javatra manokana, ny saran'ny paik'ady tamin'ny fanelanelanana, anisan'izany ny karaman'ireo mpanao fanelanelanana, dia tsinjaraina ihany koa amin'ireo Mpifanaiky.

Andininy 13.

Fampananana hery sy ny faharetany.

Na Andaniny sy ny Ankilany Mpifanaiky dia hampahafantatra ny mba mampanan-kery ity fifanarahana ity. Izany dia hanan-kery iray (1) volana aorian'ny andro andraisana ny fampahafantarana farany.

Ny fifanarahana dia noraiketina haharitra folo taona any amboalohany. Hijanona nanan-kery izy aorian'io fetra io raha tsy hoe mitory azy araka ny fomba diplomatika miaraka amin'ny fampandrenesana mialoha heritaona ny iray ami'ny Mpifanaiky.

Ny fampiasam-bola vita talohan'ny fahatapearan'ity Fifanarahana ity hisitraka ny fiarovana ireo fepetra voalazan'ny andininy 1 ka hatramin'ny 12 mandritra ny fepo-toana fanampiny folo (10)

Araka izany, ireo mpanao Sonia, nomena fahefana noho ny antony ny Fitondram-panjakany avy,nanao sonia ity Fifanarahana ity.

Natao teto Antananarivo, Repoblikan'i Madagasikara, ny , ka natao sosony roa ny iray amin'ny teny sinoa ny iray amin'ny teny frantsay.

**Ho an'ny Governemantan'ny
Governemantan'ny
Repoblikan'i Madagasikara**

**Ho an'ny
Repoblika Entim-bahoaka Sinoa**

ACCORD SUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION RECIPROQUES
DES INVESTISSEMENTS ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE MADAGASCAR

Le Gouvernement de la République Populaire de Chine et le Gouvernement de la République de Madagascar (ci-après dénommés les Parties Contractantes),

Désireux de renforcer les relations économiques, en particulier en ce qui concerne les investissements chinois à Madagascar et investissements malgaches en Chine ;

Reconnaissant qu'un Accord encourageant et protégeant de tels investissements est de nature à stimuler l'initiative économique des investisseurs ainsi que les flux de capitaux et de technologies entre les deux pays ;

Se sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE 1
DEFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

Le terme « investissement » désigne toutes les catégories d'actifs investis par les investisseurs d'une partie contractante, conformément aux lois et règlements de l'autre partie contractante sur son territoire, et plus particulièrement mais non exclusivement :

les biens meubles et immeubles ainsi que tous les droits réels relatifs à toutes les catégories d'actifs ;

les actions, les valeurs, les capitaux et toute autre forme de participation, même minoritaire ou indirecte aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes ;

les droits de créances, les droits liés à d'autres actifs ou les droits portant sur toute prestation ayant une valeur économique ;

les droits de propriété intellectuelle, commerciale et industrielle ;

les droits accordés par la loi ou ceux issus de contrat légalement formés, y compris les concessions accordées en vue de la prospection, l'exploration, l'extraction et l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé.

Le terme « investisseur » désigne,

toute personne physique ayant la nationalité chinoise ou malgache conformément aux lois de la République Populaire de Chine ou de la République de Madagascar respectivement ;

les entités juridiques, notamment les sociétés, partenariats et autres organisations, constituées en vertu des lois et règlements de la République Populaire de Chine ou de la République de Madagascar, et qui ont leur siège sur le territoire de la République Populaire de Chine et de la République de Madagascar respectivement.

Les personnes physiques ou entités juridiques d'une Partie Contractante citées aux points (a) et (b) de cet alinéa doivent effectuer un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante selon la législation et réglementation de cette dernière.

Le terme « revenus » désigne toutes les sommes produites par un investissement telles que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée. Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

Le terme « territoire » désigne le territoire de chaque Partie Contractante (y compris la mer territoriale), et au-delà de sa mer territoriale, toute zone sur laquelle, en conformité avec le droit d'une Partie Contractante et le droit international, la Partie Contractante a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources des fonds marins et de leur sous-sol, et des eaux surjacentes.

ARTICLE 2

PROMOTION ET ADMISSION DES INVESTISSEMENTS

Chaque Partie Contractante s'efforce de promouvoir la coopération par l'encouragement et la protection des investissements effectués sur son territoire par les investisseurs de l'autre Partie Contractante.

Sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements, chaque Partie Contractante admettra de tels investissements.

ARTICLE 3

TRAITEMENT JUSTE ET EQUITABLE

Chacune des Parties Contractantes s'engage à assurer, sur son territoire défini plus haut, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie Contractante et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé en droit, ni en fait.

En particulier, bien que non exclusivement, seront considérées notamment comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable toute inégalité de traitement en cas de restrictions aux moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute inégalité de traitement en cas de restrictions à la vente de produits à l'intérieur du pays et à l'étranger ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue. Les mesures prises pour des raisons de sécurité, d'ordre public et de santé publique ou de moralité et de protection de l'environnement ne seront pas considérées comme des entraves.

Les Parties Contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail et de circulation introduites par des personnes physiques investisseurs d'une Partie Contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 4

TRAITEMENT NATIONAL ET TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE

Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie Contractante applique, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, en ce qui concerne leurs investissements et activités liés à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs, ou le traitement accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux.

le traitement de la nation la plus favorisée précité dans le premier paragraphe du présent article ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun ou tout autre forme d'organisation économique régionale.

Le traitement accordé par le présent article ne s'étendra pas aux avantages accordés par une Partie Contractante aux investisseurs d'Etats tiers en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ou de tout autre arrangement dans le domaine fiscal.

ARTICLE 5 EXPROPRIATION ET INDEMNITE

Les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties Contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

Aucune Partie Contractante ne prendra contre des investisseurs de l'autre Partie Contractante des mesures d'expropriation, nationalisation, ou d'autres mesures analogues dont les effets seraient d'exproprier directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie Contractante des investissements leur appartenant sur le territoire, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

les mesures sont prises pour cause d'utilité publique et dans le cadre d'une bonne administration de la justice ;

les mesures ne sont pas discriminatoires ni contraires à des engagements pris par la Partie Contractante qui prend de telles mesures ;

les mesures sont prises moyennant le paiement d'une indemnisation adéquate.

L'indemnisation mentionnée à l'alinéa 2 du présent article est équivalente au montant des investissements expropriés immédiatement avant que l'expropriation ne soit opérée ou l'expropriation imminente soit portée à la connaissance du public. L'indemnité comprend l'intérêt au taux du marché normal à partir de la date d'expropriation jusqu'à la date de paiement. L'indemnité est réalisée sans retard injustifié, et est librement transférable.

ARTICLE 6

DEDOMMAGEMENT POUR LES PERTES RESULTANT DE GUERRES ET CONFLITS

Les investisseurs d'une Partie Contractante qui subissent des pertes, du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection, ou d'une émeute, d'un acte de terrorisme, par rapport aux investissements qu'ils ont faits sur le territoire de l'autre Partie Contractante, se verront accorder de la part de cette dernière Partie Contractante, en ce qui concerne les restitutions, dommages-intérêts, indemnités ou autres dédommagements, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs de cette Partie Contractante ou aux investisseurs de tout autre Etat tiers, en tout cas le traitement qui soit le plus favorable aux investisseurs concernés.

ARTICLE 7

LIBRE TRANSFERT

Chaque Partie Contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie Contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert des paiements résultant d'activités d'investissements.

Les transferts s'effectuent conformément aux lois et règlements de la Partie Contractante, et ceci tout en répondant aux exigences des formalités et obligations stipulées par ces textes.

Les transferts comprennent en particulier, mais non exclusivement :

les intérêts, dividendes, bénéfices, et autres revenus courants ;

les redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettre d et e de l'article 1 ;

les versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés ;

le produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi ;

les indemnités d'expropriation ou de perte prévues aux articles 5 et 6 ci-dessus ;

les rémunérations.

2. Les transferts mentionnés ci-dessus sont effectués dans une devise librement convertible et à un taux de change du marché en cours et applicable au sein de la Partie Contractante acceptant les investissements et à la date du transfert.

3. En l'absence de marché de change de devises étrangères, le taux à appliquer est le taux de change le plus récent pour les conversions de devises en DTS (Droits de Tirage Spéciaux).

4. En cas de difficultés exceptionnelles de la balance des paiements, chaque Partie Contractante peut exercer selon les critères et exigences fixés par l'Accord du Fonds Monétaire International des restrictions temporaires au libre transfert, et d'une façon équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

ARTICLE 8 SUBROGATION

Si l'une des Parties Contractantes ou un organisme désigné par celle-ci, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie Contractante, effectue des versements à l'un de ses investisseurs, cette Partie Contractante ou l'organisme désigné par celle-ci est habilité, en vertu de la subrogation, à exercer les droits et à cautionner les revendications de cet investisseur et à remplir les obligations relatives à l'investissement dans la même mesure que l'investisseur.

ARTICLE 9 ENGAGEMENT SPECIFIQUE

S'il résulte de la législation d'une Partie Contractante ou d'obligations de droit international qui existent actuellement ou seront fondées à l'avenir entre les

Parties Contractantes en dehors du présent Accord, une réglementation générale ou particulière qui accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie Contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, cette réglementation primera le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

ARTICLE 10

REGLEMENT DES DIFFERENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET UNE PARTIE CONTRACTANTE

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties Contractantes et un investisseur de l'autre Partie Contractante devrait, autant que possible, être réglé à l'amiable entre les deux Parties concernées.

Si le différend ne peut être réglée dans un délai de 6 mois à compter de la date à laquelle l'une des deux Parties au différend l'aura soulevée par écrit, elle sera soumise au choix, et sur demande l'investisseur de l'autre Partie Contractante :

- à un organe d'arbitrage existant sur le territoire de la Partie Contractante ;
- à une procédure judiciaire sur le territoire de la Partie Contractante ;
- à une procédure d'arbitrage du Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (CIRDI), en vue d'un règlement par arbitrage, conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature le 18 mars 1965 à Washington, pourvue que l'investisseur concerné ait déjà épuisé les procédures de révision administrative interne stipulée par des lois et règlements de cette Partie Contractante avant recours à un tribunal d'arbitrage international.

La sentence arbitrale sera obligatoire et ne pourra faire l'objet de plaintes ou recours autres que ceux prévus par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats. Elle sera exécutée conformément au droit national.

Au cours d'une procédure d'arbitrage ou de l'exécution d'une sentence arbitrale, l'Etat Partie Contractante au différend ne soulèvera aucune exception tirée du fait que l'investisseur de l'autre Partie Contractante a été dédommagé partiellement ou intégralement par une assurance.

ARTICLE 11

CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord couvre également, dès son entrée en vigueur, les investissements effectués avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante conformément à ses lois et règlements.

Toutefois, les différends relatifs aux investissements qui sont survenus avant l'entrée en vigueur, ne sont pas couverts dans le cadre de cet Accord.

ARTICLE 12

REGLEMENT DE DIFFEREND

ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés, par voie diplomatique.

Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante, à un tribunal d'arbitrage.

Ledit tribunal est constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

chaque Partie Contractante désigne un arbitre,
les deux arbitres ainsi désignés désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'Etat tiers qui est nommé Président du tribunal par les deux Parties Contractantes.

tous les arbitres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties Contractantes a fait part à l'autre Partie Contractante de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage.

Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie Contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie Contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties Contractantes procède aux désignations nécessaires.

Le tribunal arbitral fixe ses propres règles de procédure. Il prend ses décisions en conformité avec les dispositions du présent Accord et les principes du droit international généralement reconnus.

Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties Contractantes. Le tribunal interprète la décision à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu des circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties Contractantes.

ARTICLE 13

ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE

Le présent Accord entre en vigueur le trentième (30ème) jour après la date de la réception de la dernière notification de l'accomplissement de leurs procédures légales requises dans leur pays respectif.

L'Accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique après préavis d'un an.

Les investissements effectués avant l'expiration du présent Accord continueront de bénéficier de la protection des dispositions des articles 1 à 12 pendant une période supplémentaire de dix ans à compter de la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Antananarivo, le novembre 2005, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et chinoise, les deux versions faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DE
MADAGASCAR

POUR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE POPULAIRE
DE CHINE